

**ФРАЗЕОЛОГИЯ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ  
КАРТИНЫ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО  
ЯЗЫКОВ)**

**Алимбаева Ирода Маруфжановна**

Стажер- преподаватель,

Узбекский государственный университет мировых языков

Email: [alimbayevairoda@gmail.ru](mailto:alimbayevairoda@gmail.ru)

**Аннотация.** В данной статье рассматривается фразеология как важнейший компонент языковой системы, отражающий национально-культурную специфику мировосприятия народа. На материале русского и узбекского языков анализируются фразеологические единицы как носители этнокультурной информации, раскрываются их семантические, когнитивные и лингвокультурологические особенности. Особое внимание уделяется роли фразеологизмов в формировании национальной картины мира, их связи с менталитетом, историческим опытом и традициями носителей языка. Сопоставительный анализ позволяет выявить универсальные и специфические черты фразеологической картины мира в русской и узбекской лингвокультурах.

**Ключевые слова:** фразеология, национальная картина мира, лингвокультурология, фразеологическая единица, концепт, менталитет, русский язык, узбекский язык.

**Введение.** Современная лингвистика характеризуется антропоцентрической направленностью, в рамках которой язык рассматривается не только как средство коммуникации, но и как форма отражения мышления, культуры и мировосприятия народа. Одним из наиболее ярких и репрезентативных уровней языка, аккумулирующих культурную информацию, является фразеология.

Фразеологические единицы представляют собой устойчивые сочетания слов с целостным значением, которые формируются в процессе исторического развития языка и отражают коллективный опыт этноса. Именно поэтому фразеология рассматривается как важный источник реконструкции национальной картины мира.

Национальная картина мира понимается как совокупность представлений о мире, закреплённых в языке и культуре конкретного народа. Она формируется под влиянием географических условий, исторических событий, религиозных верований, традиций и социальных норм. Фразеология, в отличие от нейтральной лексики, обладает высокой степенью образности, экспрессивности и оценочности, что делает её особенно значимой для выявления культурных смыслов.

**Теоретические основы исследования.** Понятие «фразеологическая единица» получило широкое освещение в трудах таких лингвистов, как В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, А.В. Кунин, И.А. Мельчук. Согласно классическому определению, фразеологизм — это устойчивое словосочетание, характеризующееся

# CONTINUING EDUCATION: INTERNATIONAL EXPERIENCE, INNOVATION, AND TRANSFORMATION.

## International online conference.

Date: 29<sup>th</sup> January-2026



воспроизводимостью, семантической целостностью и структурной фиксированностью.

В лингвокультурологическом аспекте фразеологические единицы рассматриваются как носители культурных кодов. По мнению В.Н. Телии, фразеология — это «зеркало культуры», в котором отражаются стереотипы мышления, ценностные ориентации и национальные символы.

С точки зрения когнитивной лингвистики фразеологизмы соотносятся с концептами — ментальными образованиями, отражающими значимые для культуры понятия (например, «дом», «семья», «честь», «труд», «судьба»). Через фразеологию концепты получают языковую презентацию и становятся частью национальной картины мира.

Фразеология и национальная картина мира. Фразеология играет особую роль в формировании национальной картины мира, поскольку она отражает не объективную реальность, а её интерпретацию носителями языка. Фразеологизмы фиксируют типичные жизненные ситуации, социальные роли, нормы поведения и моральные ценности.

Например, в русском языке широко представлены фразеологизмы, связанные с концептом «душа»: *широкая душа, душа нараспашку, душа болит, душа в пятки ушла*. Эти выражения свидетельствуют о высокой ценности эмоциональной сферы, искренности и внутреннего мира человека в русской культуре.

В узбекском языке аналогичную функцию выполняет концепт *ko'ngil* («душа», «сердце», «внутренний мир»): *ko'ngli ochiq* (открытая душа), *ko'ngli og'rimoq* (душа болит), *ko'nglini olish* (утешить, порадовать). Это указывает на общую для обеих культур значимость духовных и эмоциональных категорий, но выраженных через разные образные системы.

Сопоставительный анализ русских и узбекских фразеологизмов. Сопоставление фразеологических систем русского и узбекского языков позволяет выявить как универсальные, так и специфические черты национальной картины мира.

Универсальные черты. Во многих случаях фразеологизмы обоих языков выражают сходные концепты: труд, время, судьба, семья, характер человека.

Например:

- рус. *терять время* — узб. *vaqtini yo'qotmoq*;
- рус. *работать не покладая рук* — узб. *tinmay mehnat qilmoq*;
- рус. *судьба улыбнулась* — узб. *taqdir kulib boqdi*.

Подобные совпадения свидетельствуют о наличии универсальных когнитивных моделей, связанных с базовыми аспектами человеческого существования.

Национально-специфические черты. В то же время многие фразеологизмы отражают уникальные культурные реалии.

# CONTINUING EDUCATION: INTERNATIONAL EXPERIENCE, INNOVATION, AND TRANSFORMATION.

## International online conference.

Date: 29<sup>th</sup> January-2026

В русском языке широко представлены образы, связанные с природными условиями, крестьянским бытом, православной традицией:

- *сидеть у разбитого корыта;*
- *идти своей дорогой;*
- *как снег на голову.*

В узбекской фразеологии преобладают образы, связанные с восточной культурой, исламской традицией, сельским укладом жизни:

- *qozondan qorqog 'ini tortoq* (букв. «найти крышку от своего казана» — найти подходящую пару);
- *non-tuzini yetoq* (есть хлеб-соль — быть в гостях, пользоваться чим-то добром);
- *ko 'rpangga qarab oyoq uzat* (протягивай ноги по своему одеялу — живи по средствам).

Эти фразеологизмы отражают специфику материальной культуры, системы ценностей и образа жизни узбекского народа.

Фразеологизмы как носители культурных ценностей. Фразеологические единицы выполняют не только номинативную, но и оценочную функцию. Они выражают отношение общества к тем или иным явлениям, формируют стереотипы поведения.

Так, в русском языке положительно оцениваются такие качества, как честность, открытость, трудолюбие: *чистая совесть, золотые руки, работяга*. Отрицательно — лень, лицемерие, жадность: *бить баклушки, двойное дно, сидеть на двух стульях*.

В узбекской культуре особое значение придаётся уважению к старшим, гостеприимству, коллективизму: *kattaga hurmat* (уважение к старшему), *mehmon otangdan ulug'* (гость дороже отца), *bir yoqadan bosh chiqarish* (действовать сообща).

Таким образом, фразеология отражает систему морально-этических норм, принятых в обществе.

Значение фразеологии в межкультурной коммуникации и переводе. Фразеологизмы представляют особую сложность в процессе межкультурной коммуникации и перевода, поскольку они часто не имеют прямых эквивалентов в другом языке. Буквальный перевод фразеологических единиц может привести к искажению смысла или утрате культурной информации.

Например, русское выражение *вешать лапшу на уши* в узбекском языке передаётся не дословно, а функционально: *aldab gapirtoq* (обманывать). При этом теряется образная составляющая, но сохраняется смысл.

В ряде случаев возможно использование национального аналога:

- *рус. семь раз отмерь, один раз отрежь* — узб. *yetti o'lchab, bir kes.*

Такие примеры демонстрируют важность учета культурного контекста при переводе и обучении иностранным языкам.

Date: 29<sup>th</sup> January-2026



**Заключение.** Фразеология является одним из наиболее информативных уровней языка, отражающих национальную картину мира. Фразеологические единицы аккумулируют исторический опыт народа, его культурные ценности, ментальные стереотипы и модели поведения.

Сопоставительный анализ русских и узбекских фразеологизмов показывает, что, наряду с универсальными концептами, каждая лингвокультура обладает уникальными образными средствами репрезентации действительности. Фразеология выступает своеобразным «культурным кодом», через который язык транслирует национальную идентичность.

Таким образом, изучение фразеологии в лингвокультурологическом аспекте способствует более глубокому пониманию взаимосвязи языка, культуры и мышления, а также играет важную роль в развитии межкультурной коммуникации и переведоведения.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Виноградов В.В. Основные типы фразеологических единиц русского языка.
2. Куин А.В. Курс фразеологии современного английского языка.
3. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, pragmatический и лингвокультурологический аспекты.
4. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология.
6. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тили фразеологияси.